

LES VERBES DE MOUVEMENT SIMPLES DÉTERMINÉS ET INDÉTERMINÉS

LES VERBES DE MOUVEMENT SIMPLES DÉTERMINÉS ET INDÉTERMINÉS	1
I LISTE des PRINCIPAUX VERBES (глаголы движения).....	2
VERBES DÉTERMINÉS (определённые) (UNIDIRECTIONNELS)	2
VERBES INDÉTERMINÉS (неопределённые) (MULTIDIRECTIONNELS)	2
II PRINCIPAUX CAS D'EMPLOI DES VERBES DÉTERMINÉS.....	2
VALEUR DU VERBE DÉTERMINÉ (UNIDIRECTIONNEL).....	2
Le verbe déterminé indique un déplacement en train de se faire en direction d'un but précis	2
A Procès en cours au moment de l'énonciation (je suis en train d'aller...):	3
B Narration descriptive (j'étais sur le chemin de et...):	3
C Toile de fond pour un autre procès (quand je suis (étais) sur le chemin de, alors ...):	3
D Procès pris dans une succession (aller dans un sens : uòmu = partir):	4
E Durée d'un trajet (trajet dans un sens) :	4
F Moyen de transport utilisé ou chemin suivi (dans un sens):	5
G Anticipation sur une action à venir (futur proche) :	5
H Impératif : Injonction en situation :	6
III PRINCIPAUX CAS D'EMPLOI DES VERBES INDÉTERMINÉS	6
A Acte générique (Action générale) :	6
B Déplacement fonctionnel habituel (activité) :	7
C Déplacement fonctionnel dans une situation passée unique (Aller-retour au passé, action globale) :	7
D Mouvement de va-et-vient (faire les cent pas):	8
E Enoncés négatifs :	8
E1 Passé :	8
E2 impératif :	9
IV AUTRES VERBES DE MOUVEMENT	10
VERBES DÉTERMINÉS (определённые) (UNIDIRECTIONNELS)	10
VERBES INDÉTERMINÉS (неопределённые) (MULTIDIRECTIONNELS)	10
VERBES DE MOUVEMENT EN СЯ	10

I. LISTE des PRINCIPAUX VERBES (глаголы движения)

VERBES DÉTERMINÉS (определённые) (UNIDIRECTIONNELS)

	verbes intransitifs						verbes transitifs		
infinitif	идти aller (à pied)	ехать aller	бежать courir	лететь voler	плыть nager	лезть grimper	нести porter	вести mener	везти transporter
présent	иду идёшь идут	еду едешь едут	бежy бежишь бежyт	лечy летишь летя́т	плыву́ плывёшь плыву́т	лэзу лэзешь лэзут	несу́ несёшь несу́т	веду́ ведёшь ведут	везу́ везёшь везу́т
passé	шёл шла шло шли	ехал ехала ехали	бежа́л бежа́ла бежа́ло бежа́ли	летёл летела летело летели	плыл плыла плыло плыли	лез лезла лезло лезли	нёс несла несли	вел вела вели	вёз везла везло везли
impératif	иди́	поезжай	беги́	лети́	плыви́	лезь	неси́	веди́	вези́

VERBES INDÉTERMINÉS (неопределённые) (MULTIDIRECTIONNELS)

	verbes intransitifs						verbes transitifs		
infinitif	ходить aller	ездить aller	бегать courir	летать voler	плавать nager	лазить grimper	носить porter	водить conduire	возить transporter
présent	хожy ходишь ходят	эзжу эздишь эздят	бэгаю бэгаешь бэгаю́т	летаю́ летаешь летаю́т	плаваю́ плаваешь плаваю́т	лажу́ лазишь лазят	ношу́ носишь носят	вожу́ водишь водят	вожy возишь возят
passé	ходил ходила ходило ходили	ездил ездила ездило ездили	бэгал бэгала бэгало бэгали	лета́л лета́ла лета́ло лета́ли	плава́л плава́ла плава́ло плава́ли	лазил лазила лазило лазили	носи́л носи́ла носи́ло носи́ли	води́л води́ла води́ло води́ли	вози́л вози́ла вози́ло вози́ли
impératif	ходи́	эзди	бэгай	лета́й	плавай	лазь	носи́	води́	вози́

Note : Dans la langue familière, l'indéterminé лазить tend à être remplacé par лазать (type читать).

II. PRINCIPAUX CAS D'EMPLOI DES VERBES DÉTERMINÉS

Plus descriptifs, ils expriment un procès actualisé, c'est-à-dire inscrit dans une situation concrète que l'interlocuteur a sous les yeux ou peut visualiser.

VALEUR DU VERBE DÉTERMINÉ (UNIDIRECTIONNEL)

Le verbe déterminé indique un déplacement en train de se faire en direction d'un but précis

----- > ? куда ты идёшь? = où vas-tu? vers où es-tu en train d'aller?
 ? ----- > откуда ты идёшь? = d'où viens-tu? d' où es-tu en train d'aller?

----- > **В** он идёт в институт = il va à l'institut = il est sur le chemin de l'institut

А ----- > я иду из библиотеки = je viens de la bibliothèque = je suis sur le chemin en provenance de la bibliothèque

А ----- > **В** мы идём из библиотеки в институт = nous allons de la bibliothèque à l'institut = nous revenons de la bibliothèque et sommes en train d'aller à l'institut

---- **С** ----- > он идёт по тротуару = il avance en marchant sur le trottoir, et il va quelque part

Le locuteur (l'interlocuteur) voit le déplacement de quelqu'un ou de quelque chose qui est en train

de se faire (ou, au passé, qui était en train de se faire) dans un seul sens.

Attention! le verbe de mouvement déterminé russe, s'il est unidirectionnel n'est cependant pas orienté, contrairement aux verbes français indiquant le mouvement.

"идти" peut donc avoir les deux sens "aller" = s'éloigner du locuteur ou "venir" = se rapprocher du locuteur en fonction du contexte, des prépositions employées et de la nature des compléments de lieu.

A. Procès en cours au moment de l'énonciation (*je suis en train d'aller...*):

l'interlocuteur est le témoin du mouvement. Le verbe est normalement au présent, mais on peut parfois rencontrer un infinitif régi (phrase 2). On remarquera que la présence d'un complément de destination répondant à la question куда ? n'est pas nécessaire (phrases 2, 3).

- 1 - Коля ! Ты куда идёшь ? - В библиотеку. (-Откуда ты идёшь? – Из института)
 - Kolia ! Où vas-tu? - A la bibliothèque. (D'où viens-tu? – De l'institut)
- 2 - Ты идёшь очень быстро ! Я устал бежать за тобой.
 - Tu vas trop vite ! Je suis fatigué de courir derrière toi.
- 3 - Осторожно ! Едет машина!
 - Attention ! Il y a une voiture qui arrive !
- 4- Смотрите ! К нам плывёт лодка !
 - Regardez ! Il y a une barque qui vient vers nous !
- 5 - Зачем ты лезешь на крышу ? - Хочу установить антенну.
 - Pourquoi est-ce que tu grimpes sur le toit ? - Je veux installer une antenne.
- 6 - Кому ты несёшь эти цветы ?
 - A qui portes-tu ces fleurs ?
- 7 - А вот Анна Петровна. Она, наверное, ведёт сына в школу.
 - Et voilà Anna Pétrovna. Elle conduit sans doute son fils à l'école.

B. Narration descriptive (*j'étais sur le chemin de et...*):

le locuteur recrée la scène qu'il évoque en donnant de nombreux détails qui permettent à l'interlocuteur de se représenter mentalement les actions décrites. Lorsque le verbe est au passé, il se traduit généralement par l'imparfait. Il peut également être au présent historique (phrase 13).

- 8 Он медленно шел по улице и думал о Варе, о своём последнем разговоре с ней.
 - Il suivait lentement la rue en pensant à Varia et à la dernière conversation qu'il avait eue avec elle.
- 9 По дороге в поликлинику я почти бежал : боялся, что врач закончит приём и уйдёт.
 - Je courais presque en allant au dispensaire : j'avais peur que le médecin ne finisse sa consultation et ne parte.
- 10 Дорога была плохая, и машина ехала медленно.
 - La route était mauvaise et la voiture roulait lentement.
- 11 По небу плыли лёгкие белые облака.
 - De légers nuages blancs flottaient dans le ciel.
- 12 Мальчик капризничал и не хотел идти, отец нёс его на плечах всю дорогу.
 - Le garçon se montrait capricieux et refusait d'avancer, son père l'a porté sur ses épaules pendant tout le trajet.
- 13 Иду из магазина, слышу - музыка играет. Я сразу не поняла, а потом вспомнила : сегодня же восьмое мая... Je rentrais des courses quand tout à coup j'ai entendu la fanfare. Sur le moment je n'ai pas compris, et puis je me suis souvenue qu'on était le 8 mai...

C. Toile de fond pour un autre procès (*quand je suis (étais) sur le chemin de, alors ...*):

en indiquant ce qui s'est passé pendant le trajet qu'il évoque, le locuteur donne à revivre la situation et permet de visualiser le mouvement. Lorsque le verbe déterminé au passé se traduit généralement par un imparfait ("j'allais"), et s'il apparaît dans une subordonnée temporelle en ayant le même sujet que le verbe principal, par un gérondif ("en allant").

- 14 Я шёл в кино и встретил своего друга. Он пригласил меня на футбол.
 - J'allais au cinéma quand j'ai rencontré mon ami. Il m'a invité à un match de foot.
- 15 Нина опустила письмо, когда шла в бассейн. .
 - Nina a posté la lettre en allant à la piscine.
- 16 - Куда вы ехали, когда я вас встретил в метро ?
 - Où alliez-vous quand je vous ai rencontré dans le métro ?
- 17 Я познакомился с этим журналистом, когда летел из Архангельска домой.
 - J'ai fait la connaissance de ce journaliste dans l'avion qui me ramenait d'Arkhangelsk.

- 18 - Когда мы будем идти мимо кинотеатра, мы купим билеты на завтра.
- En passant devant le cinéma, nous prendrons des billets pour demain.
- 19 - Вы успеете прочитать эту книгу, когда будете ехать в поезде.
- Vous aurez le temps de lire ce livre quand vous serez dans le train.
- 20 - Вы увидите прекрасные места, когда будете плыть на пароходе.
- Vous verrez des paysages magnifiques quand vous serez sur le bateau.

L'emploi d'un verbe déterminé pour désigner un mouvement qui sert de toile de fond à un autre procès s'observe même en contexte itératif. Comparez : Когда я шёл из института, я купил газету "En rentrant de l'institut, j'ai acheté le journal" (situation unique : verbe principal perfectif) / Когда я шёл из института, я покупал газету "En rentrant de l'institut, j'achetais le journal" (situation répétée: verbe principal imperfectif).

- 21 Когда я шёл из школы, я всегда заходил в книжный магазин.
En rentrant de l'école, je passais toujours à la librairie.
- 22 - Что вы видите из окна автобуса, когда едете в институт ?
• Que voyez-vous par la fenêtre du bus quand vous allez à l'institut ?
- 23 Я часто повторял материал, когда ехал на занятия.
Je faisais souvent des révisions en allant en cours.
- 24 Ему всегда бывает плохо, когда он летит на самолёте.
Il ne se sent jamais bien quand il voyage en avion.

D. Procès pris dans une succession (*aller dans un sens* : *идти = partir*) :

dans un contexte décrivant une suite habituelle d'actions, l'évocation des circonstances qui ont déclenché le mouvement permet de visualiser le début de celui-ci. Le verbe déterminé est alors synonyme de отправляться "se mettre en route", "se rendre") et doit obligatoirement régir un complément de destination, répondant à la question куда ?

- 25 Обычно я встаю в 7 часов утра, завтракаю и иду на работу.
D'habitude, je me lève à 7 heures, je prends mon petit déjeuner et je pars travailler.
- 26 После занятий ребята играли в футбол, а потом шли домой.
Après les cours les garçons jouaient au football, puis ils rentraient chez eux.
- 27 Каждый год, как только наступает лето, я еду на море.
Chaque année, dès qu'arrive l'été, je pars au bord de la mer.
- 28 Когда море бывает спокойно, мы садимся в моторную лодку и плывём на другой берег залива
Quand la mer est calme, nous prenons un bateau à moteur et nous allons de l'autre côté du golfe.

L'événement qui sert de "déclencheur" au mouvement peut être exprimé par un simple circonstant de temps : Осенью перелетные птицы летят на юг "A l'automne, les oiseaux migrateurs partent vers le Sud" (Осенью = Когда наступает осень). (Mais : Каждый год перелетные птицы летают на юг "Tous les ans, les oiseaux migrateurs vont dans le Sud". Avec un complément de fréquence ne précisant pas les circonstances qui déclenchent le mouvement, on ne peut visualiser la phase initiale de celui-ci et on emploie donc l'indéterminé.)

Lorsque, à un temps autre que le présent, on envisage une succession d'actions uniques, le verbe imperfectif déterminé est remplacé par un verbe perfectif formé à l'aide du préverbe no- et de la base du verbe déterminé. Comparez : Время от времени брат собирал ненужные ему книги и вёз их к букинисту "De temps en temps, mon frère rassemblait les livres dont il n'avait pas besoin et les portait chez un bouquiniste" (situation répétée : 2 imperfectifs) / Брат собрал ненужные ему книги и повез их к букинисту "Mon frère a rassemblé les livres dont il n'avait pas besoin et les a portés chez un bouquiniste" (situation unique : 2 perfectifs).

E. Durée d'un trajet (*trajet dans un sens*) :

Pour indiquer le temps mis pour arriver à un endroit donné, on peut employer un verbe déterminé avec un complément de durée à l'accusatif sans préposition. Le mouvement est alors présenté comme un procès homogène, toujours identique à lui-même, et pouvant donc être visualisé en une seule image.

- 29 - Сколько времени автобус идёт до центра ?
- Combien de temps le bus met-il pour aller dans le centre ?
- 30 Письмо шло две недели.
La lettre a mis deux semaines.
- 31 - Как ты далеко живёшь ! Мы ехали к тебе целый час.

- Qu'est-ce que tu habites loin ! On a mis une heure pour venir chez toi !

32 Сколько времени вы будете лететь в Ташкент ?

Combien de temps mettez-vous pour aller à Tachkent ?

33 - В пять часов он пойдёт к сестре. - Пешком ? - Конечно, если бодрым шагом, он будет идти не больше тридцати минут.

- A cinq heures, il ira chez sa soeur. - A pied ? - Bien sûr, en marchant d'un bon pas, il ne lui faudra pas plus d'une trentaine de minutes.

On note que la même signification peut être rendue par l'emploi d'un verbe préverbe en до- avec un complément à l'accusatif précédé de la préposition за. Comparez :

Я шел до школы десять минут "J'ai mis/ Je mettais dix minutes pour arriver à l'école" / Я дошел до школы за десять минут "Il m'a fallu dix minutes pour arriver à l'école" / Я всегда дохожу до школы за десять минут "Il me faut toujours dix minutes pour arriver à l'école".

Мы ехали до аэропорта полтора часа. "Nous avons mis/ Nous mettions une heure et demie pour arriver à l'aéroport" / Мы доехали до аэропорта за полтора часа. "Il nous a fallu une heure et demie pour arriver à l'aéroport" / Обычно мы доезжаем до аэропорта за полтора часа. "D'habitude, il nous faut une heure et demie pour arriver à l'aéroport".

F. Moyen de transport utilisé ou chemin suivi (*dans un sens*):

les précisions apportées sur le moyen de transport utilisé ou le chemin suivi permettent de visualiser le mouvement si l'on envisage un trajet ou une portion de trajet homogène (aller et retour doivent être explicitement dissociés). Le verbe déterminé s'emploie que l'on ait affaire à un déplacement unique (phrases 34 et 35) ou répété (phrases 36, 37 et 38).

34 Мы провели лето на берегу Чёрного моря. Туда мы плыли на парохоме, а обратно летели на самолете. Nous avons passé nos vacances au bord de la Mer Noire. Pour y aller, nous avons pris le bateau, mais pour revenir, nous avons pris l'avion.

35 В деревню мы шли по берегу реки, а из деревни мы возвращались по другой дороге.

Pour aller au village, nous avons longé la rivière, mais pour revenir, nous avons pris un autre chemin.

36 На работу я еду. на метро, а с работы обычно иду пешком.

Je me rends à mon travail en métro, mais j'en reviens généralement à pied.

37 До Адлера я обычно лечу на самолете, а от Адлера до Сухуми еду на поезде.

Jusqu'à Adler, je prends généralement l'avion, et de Adler à Soukhoumi, je continue en train.

38 По какой улице вы идёте из дома в институт ?

Quelle rue prenez-vous pour aller de chez vous à l'institut ?

C'est en revanche le verbe indéterminé que l'on emploie en contexte itératif lorsque l'aller et le retour sont envisagés ensemble (ce qui empêche toute visualisation). Là encore, peu importe que le déplacement soit unique (phrase 39) ou répété (phrases 40 et 41).

39 В Москву мы летали на самолёте.

Pour notre voyage à Moscou, nous avons pris l'avion (à l'aller comme au retour).

40 Я всегда езжу в институт на трамвае.

Je vais toujours à l'institut en tramway (et j'en reviens par le même moyen de transport).

41 На Кавказ я обычно летаю на самолёте, а иногда езжу на поезде.

Quand je vais dans le Caucase, je prends généralement l'avion (à l'aller comme au retour), mais parfois, je prends le train.

G. Anticipation sur une action à venir (*futur proche*):

le locuteur "se voit" déjà accomplir une action située dans un futur proche (Dans la même situation, le français emploie le présent).

42 - Ну, где же ты ? - Иду ! Иду !

- Eh bien, où es-tu ? - J'arrive !

43 - Ну где же чай ? - Несу, несу !

- Eh bien, ce thé ? - Je l'apporte tout de suite !

44 Завтра мы едем на экскурсию.

Demain nous partons en excursion.

- 45 Послезавтра мой родители летят на Кавказ. Я уже купил им билеты.
Après-demain, mes parents partent pour le Caucase. Je leur ai déjà acheté leurs billets.
- 46 В понедельник я веду вас на концерт
Lundi, je vous emmène à un concert.
- 47 Куда вы везёте вашу семью на лето ?
Où emmenez-vous votre famille cet été ?

Cet emploi (tout comme celui du présent en français) n'est possible que si l'action est jugée certaine. Dès qu'il y a un doute sur son accomplissement, on emploie un verbe perfectif formé à l'aide du préverbe no- et de la base du verbe déterminé :

- 48 Завтра я, наверное, пойду в гости.
Demain, j'irai sans doute chez des amis.
- 49 На этой неделе я поеду в Крым, если успею закончить работу.
Cette semaine, j'irai en Crimée, si j'ai le temps de finir mon travail.

H. Impératif : Injonction en situation :

le même effet d'anticipation entraîne l'emploi du verbe déterminé dans les énoncés impératifs exprimant un ordre ou un conseil que le locuteur veut voir exécuter dans la situation présente.

- 50 Стол накрыт, идите обедать.
La table est mise, venez déjeuner.
- 51 Уже двенадцать. Беги, а то опоздаешь на последний автобус.
Il est déjà minuit. Pars vite, ou tu vas rater le dernier bus.
- 52 Плывите сюда. Здесь неглубоко.
Venez ici, ce n'est pas profond.
- 53 Неси сюда эти книги, я поставлю их в шкаф.
Apporte ici ces livres, je vais les mettre dans la bibliothèque.

III. PRINCIPAUX CAS D'EMPLOI DES VERBES INDÉTERMINÉS

Le verbe indéterminé (multidirectionnel) indique un déplacement habituel (ou répété) non actuel, un déplacement en train de se faire sans but précis, ou encore un aller-retour au passé : je suis allé qq part = j'ai été qq part.

—> ? Куда ты ходишь по субботам? В театр? В кино? = *Où vas-tu le samedi ? = Où as-tu l'habitude d'aller le samedi ? = Que fais-tu le samedi ? = Tu vas au théâtre? au cinéma?*

————— > **A** он ходит в институт = *il va à l'institut = il est étudiant à l'institut*
————— > **A** он часто / редко / каждый день/ раз в год ходит в кино.



Он ходит по комнате = *il marche = il fait les cent pas dans la pièce (ne va nulle part)*

—————> Куда ты ходил вчера? = где ты был вчера? *où es-tu allé hier? = où étais-tu hier?*
←—————

Plus abstraits, les verbes indéterminés expriment un procès désactualisé, nommant l'action sans donner à la voir.

A. Acte générique (*Action générale*) :

le procès ne peut être visualisé, car il est considéré pour lui-même, indépendamment de toute situation spécifique. L'énoncé ne décrit pas un mouvement, mais caractérise le sujet en indiquant que! » sont ses aptitudes, ses goûts, ses habitudes (l'infinitif indéterminé est courant après уметь, учиться, любить, привыкнуть, etc.), ou bien il exprime un jugement de portée générale sur l'action en tant que telle.

1. Ребёнку только девять месяцев, он ещё не ходит *Pétia nage bien (est un bon nageur).*
L'enfant n'a que neuf mois, il ne marche pas encore.
2. Страусы не летают, но они быстро бегают. *4. Больной теперь может ходить.*
Les autruches ne volent pas, mais elles courent vite.
Le malade peut maintenant marcher.
3. Петя хорошо плавает.

5. Я не умею ездить на велосипеде.

Je ne sais pas faire de vélo.

6. Мальчики любят лазить на деревья.

Les garçons aiment grimper aux arbres.

7. Наш учитель любит возить учеников за город.

Notre instituteur aime emmener les élèves à la campagne.

8. Он быстро научился водить машину.

Il a vite appris à conduire une voiture.

9. Плавать кролем трудно.

Nager le crawl est difficile

B. Déplacement fonctionnel habituel (*activité*) :

Le déplacement est présenté comme se reproduisant régulièrement, et on ne donne aucune précision permettant de le visualiser. On ne s'intéresse pas en effet aux circonstances de sa réalisation, mais à sa fonction et à ce qu'il nous apprend sur le sujet. C'est pourquoi le verbe indéterminé peut souvent être remplacé par un verbe qui ne comporte aucune idée de déplacement :

Он уже давно ходит в школу "Cela tait longtemps qu'il va à l'école" = Он уже давно учится в школе "Cela fait longtemps qu'il est écolier", Он часто ходит на концерты в консерваторию "Il va souvent aux concerts du conservatoire" = Он часто слушает концерты в консерватории "Il écoute souvent des concerts au conservatoire".

10 Мой сын увлекается астрономией и часто ходит на лекции в Планетарий.

Mon fils est passionné d'astronomie et va souvent à des conférences au Planétarium.

11 Мой друг часто ездит в Лондон по делам.

Mon ami va souvent à Londres pour affaires.

12 В молодости друзья интересовались решительно всем. Бегали на различные доклады, концерты, диспуты. Quand ils étaient jeunes, les amis s'intéressaient à absolument tout. Ils couraient à toutes sortes d'exposés, de concerts et de débats.

13 Иногда мы плаваем на моторной лодке на другой берег залива.

Parfois nous allons de l'autre côté du golfe en bateau à moteur.

14 Она старый экскурсовод. Вот уже двадцать лет она водит экскурсии по музею.

C'est une guide expérimentée. Cela fait vingt ans qu'elle fait visiter le musée.

15 Теперь почтальон будет носить вам письма по новому адресу.

Désormais le facteur vous portera vos lettres à votre nouvelle adresse.

16 Кто будет возить вашу дочь на уроки музыки ?

Qui conduira votre fille à ses cours de musique ?

C. Déplacement fonctionnel dans une situation passée unique (*Aller-retour au passé, action globale*) :

Le sujet s'est rendu dans un lieu dont il est revenu, ce qui entraîne l'emploi de l'imperfectif, comme pour toute une action à effets réversibles dont le résultat est annulé au moment de renonciation (Cf. Утром мы открывали окно, но сейчас в комнате опять душно "Ce matin nous avons ouvert la fenêtre pour aérer, mais maintenant la pièce sent à nouveau le renfermé"). En l'absence de toute précision qui permettrait de visualiser un trajet, c'est l'imperfectif indéterminé qui est choisi. Là encore, en effet, on ne s'intéressera pas à la façon dont s'est réalisé le déplacement, mais à sa fonction pour le sujet. C'est pourquoi le verbe indéterminé régissant un complément répondant à la question куда ? peut souvent être remplacé par le verbe быть régissant un complément répondant à la question где ? : Я ездила к сестре на дачу "Je suis allée chez ma soeur à la campagne" = Я была у сестры на даче "J'ai été chez ma soeur à la campagne".

17 - У тебя болят зубы ? А ты ходил к врачу ?

- Tu as mal aux dents ? Et tu es allé voir un dentiste ?

18 - Я жду тебя уже 15 минут. Что случилось ? - Я ходила в аптеку. Извини, пожалуйста.

- Ça fait un quart d'heure que je t'attends. Qu'est-ce qui t'est arrivé ? - Je suis allée à la pharmacie. Excuse-moi.

19 Вчера Николай ездил на вокзал встречать своих друзей.

Hier, Nicolas est allé à la gare accueillir ses amis.

20 Сегодня рано утром Миша бегал в киоск за газетой для отца.

Tôt ce matin, Micha a couru au kiosque chercher le journal pour son père.

21 - Откуда у тебя такие красивые цветы ? - Я плавал за ними на тот берег.

- Où as-tu eu de si jolies fleurs ? - Je suis allé les chercher sur l'autre rive.

22 Я очень устал : носил книги на второй этаж.

Je suis épuisé : j'ai porté des livres au premier.

23 Утром я водил собаку к ветеринару.

Ce matin, j'ai conduit mon chien chez le vétérinaire.

Ce déplacement passé peut servir de cadre temporel à un autre procès. La différence entre verbe déterminé et verbe indéterminé est alors particulièrement frappante. Avec un verbe déterminé, on comprend, comme nous l'avons vu en U.C., que le second procès a eu lieu pendant le trajet lui-même: Я познакомился с ним, когда ехал в Москву "J'ai fait sa connaissance dans le train qui m'emmenait à Moscou". Avec un verbe indéterminé, on comprend simplement qu'il a eu lieu dans le laps de temps où le sujet était loin de son lieu d'origine : Я познакомился с ним, когда ездил в Москву "J'ai fait sa connaissance pendant mon voyage à Moscou" (on ne précise pas si c'est pendant le trajet aller, pendant le séjour sur place, ou pendant le trajet retour). Là encore, le verbe indéterminé peut facilement commuter avec le verbe "être".

24 Вчера я ходил на выставку и встретил там твоих родителей.

Hier, je suis allé à une exposition et j'y ai rencontré tes parents.

25 Когда мы ездили в Кишинёв, мы видели там много интересного.

Quand nous sommes allés à Kichiniov, nous y avons vu beaucoup de choses intéressantes.

26 Пока она бегала на кухню, Гулька спрятала её шапку.

Pendant qu'elle courait à la cuisine (pendant qu'elle était à la cuisine), Goulka a caché sa toque.

27 Когда я ездила в командировку, дети жили у бабушки.

Quand je suis allée en mission, les enfants vivaient chez leur grand-mère.

Il convient enfin de noter que l'emploi d'un verbe indéterminé pour exprimer un déplacement unique n'est possible qu'au passé. (Cette contrainte concerne d'une manière générale tous les verbes désignant une action à effets réversibles, cf. le cours sur l'aspect).

D. Mouvement de va-et-vient (*faire les cent pas*):

c'est la valeur la plus concrète des verbes indéterminés et l'on pourrait croire que dans ce cas, il y a visualisation du mouvement. En fait, on reste là encore à un niveau d'abstraction plus grand qu'avec les verbes déterminés. En effet, un énoncé comme Он ходит по коридору "Il fait les cent pas dans le couloir", contrairement à Он идет по коридору "Il marche dans le couloir", ne traduit pas une vision instantanée du mouvement, mais résume plusieurs visions successives du sujet allant tantôt dans une direction, tantôt dans une autre. Le verbe indéterminé permet donc de présenter de façon globale une série d'actions analogues se déroulant sur une certaine période, celle-ci pouvant éventuellement être précisée par un complément de durée à l'accusatif sans préposition. Quant au circonstant désignant le territoire dans les limites duquel est confiné le mouvement, il répond à la question где ? et est souvent introduit par la préposition по suivie du datif (ходить в коридоре / ходить по коридору).

28 Вот уже целый час перед моими окнами ходит какой-то мужчина.

Cela fait déjà une heure qu'il y a un homme qui tourne devant mes fenêtres.

29 - Где Алёша ? - Где-нибудь в парке, ездит на своём новом велосипеде.

- Où est Aliocha ? - Sans doute dans le parc, il essaie son nouveau vélo.

30 Весь вечер мальчики бегали с мячом по стадиону.

Toute la soirée, les garçons ont couru avec leur ballon dans le stade.

31 Мы плаваем на лодке около пристани, ждём товарища.

Nous faisons du bateau en restant près du quai dans l'attente de notre camarade.

E. Énoncés négatifs :

la difficulté de visualiser un mouvement qui n'a pas lieu explique la fréquence des verbes indéterminés dans certains énoncés négatifs.

E1. Passé :

32 Вчера шёл дождь, и я никуда не ходил. Сидел дома и занимался.

Hier, il pleuvait et je ne suis allé nulle part. Je suis resté chez moi à travailler.

33 Прошлым летом мы никуда не ездили.

L'été dernier, nous ne sommes allés nulle part.

34 Я никогда не летал на самолёте.

Je n'ai jamais pris l'avion.

35 - Вы показали друзьям наш музей ? - Нет, вчера я никуда их не водил : был занят.

- Vous avez montré notre musée à vos amis ? - Non, hier je ne les ai conduits nulle part : j'étais occupé.

E2. impératif :

36 Не ходи сегодня на занятия, если плохо чувствуешь себя.

Ne va pas en cours aujourd'hui, si tu ne te sens pas bien.

37 Не плавайте туда : там очень глубоко !

N'allez pas là, c'est très profond !

38 Я слышал, вы собираетесь ехать на Кавказ в июле. Не ездите, в это время там слишком жарко.

J'ai entendu dire que vous vous apprêtez à aller dans le Caucase en juillet. N'y allez pas, en cette saison, il y fait toujours trop chaud.

39 Не води в квартиру собаку : тут маленькие дети !

N'amène pas le chien dans l'appartement : il y a de jeunes enfants !

IV. AUTRES VERBES DE MOUVEMENT

VERBES DÉTERMINÉS (определённые) (UNIDIRECTIONNELS)

	intransitifs		transitifs		
infinitif	брести* <i>avancer péniblement</i>	ползти <i>ramper</i>	катить <i>faire rouler</i>	тащить <i>traîner</i>	гнать <i>chasser, pousser devant soi</i>
présent	бреду бредёшь бредут	ползú ползёшь ползут	качú ка́тишь ка́тят	тащú та́щишь та́щат	гоню́ го́нишь го́нят
passé	брёл брела́ брело́ брели́	полз ползла́ ползло́ ползли́	ка́тил ка́тила ка́тило ка́тили	тащи́л тащи́ла тащи́ло тащи́ли	гна́л гна́ла гна́ло гна́ли
impératif		ползи́	ка́ти	тащи́	гони́

VERBES INDÉTERMINÉS (неопределённые) (MULTIDIRECTIONNELS)

	intransitifs		transitifs		
infinitif	бродить*	ползать	катать	таскать	гонять
présent	брожу́ бро́дишь бро́дят	ползаю́ ползаёшь ползают	катаю́ катаешь катают	таскаю́ таскаёшь таскают	гоняю́ гоняёшь гоняют
passé	бродил бродила бродило бродили	полза́л ползала ползало ползали	ката́л ката́ла ката́ло ката́ли	таска́л таска́ла таска́ло таска́ли	гоня́л гоня́ла гоня́ло гоня́ли
impératif		ползи́	ката́й	таска́й	гоня́й

*le verbe бродить-брести n'est pas toujours considéré comme un verbe de mouvement, car les sens se sont spécialisés : брести = cheminer avec peine, бродить = errer, aller à l'aventure

VERBES DE MOUVEMENT EN СЯ

Quatre verbes transitifs ont également un intransitif correspondant en ajoutant le suffixe –ся; ces verbes sont très employés.

катиться - кататься <i>se déplacer en roulant ou en glissant</i>		тащиться - таскаться <i>se traîner - flâner</i>		гнаться-гоняться <i>poursuivre</i>		нести-носить <i>aller vite</i>	
качúсь ка́тишься ка́тятся	катаюсь катаешься катаются	тащúсь та́щишься та́щатся	таскаюсь таскаешься таскаются	гоню́сь го́нишься го́нятся	гоняю́сь гоняешься гоняются	несúсь несёшься несутся	ношу́сь носишься носятся
ка́тился ка́тилась ка́тилось ка́тились	ката́лся ката́лась ката́лось ката́лись	тащи́лся тащи́лась тащи́лось тащи́лись	таска́лся таска́лась таска́лось таска́лись	гна́лся гна́лась гна́лось гна́лись	гоня́лся гоня́лась гоня́лось гоня́лись	не́сся несла́сь несло́сь несли́сь	носи́лся носи́лась носи́лось носи́лись
ка́тись	ката́йся	тащи́сь	таска́йся	гони́сь	гоня́йся	неси́сь	носи́сь

-le verbe тащиться *se traîner péniblement* -таскаться *flâner* n'est pas toujours considéré comme un verbe de mouvement